Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po śmierci Jozuego* synowie Izraela pytali** JAHWE:*** Kto nam wyruszy do Kananejczyka, by na początku**** z nim walczyć?[1)][2)][3)][4)]

[1)] Opisywane w Sdz wydarzenia rozgrywały się na przestrzeni ponad dwustu lat, od śmierci Jozuego w XIV w. p. Chr., w okresie późnego brązu (1550-1200 r. p. Chr.), do pojawienia się Samuela w XI w. p. Chr., w okresie wczesnego żelaza (1200-1000 r. Chr.). Politycznie był to okres zaniku niezależnych miast-państw okresu średniego brązu i tworzenia się wielkich imperiów w okresie wczesnego żelaza. Gospodarczo i kulturowo był to okres załamania się wcześniejszego dobrobytu. Odzwierciedleniem stadiów powstawania Księgi mogą być takie wyrażenia, jak: do dnia dzisiejszego, zob. <x>70 1:2</x>; <x>100 24:16</x>. To wyrażenie mogło oznaczać czasy Dawida (1010970 r. p. Chr.), który podbił Jerozolimę ok. 1003 r. p. Chr. Ostateczną formę Księga mogła przyjąć po NB (zob. <x>70 18:30</x>).

[2)] <x>40 27:21</x>

[3)] pytali JHWH, וַיִּשְׁאֲלוּבִיהוָה (wajjisz'alu badonaj): wyrażenie pojawia się tylko w Sdz i w narracjach o Dawidzie.

[4)] <x>70 20:18</x>